

## HEROES/ヒーローズ シーズン1-4 遭遇

Time	Subtitle	Translation
1s	(Mohinder) Sometimes questions are more powerful than answers.	時として 問いは答えを圧倒する
5s	How is this happening? What are they?	なぜ起きたか？ 何者か？
9s	Why them and not others?	マット・パークマン 現在地不明 なぜ彼らか？
11s	Why now?	なぜ今か？
13s	What does it all mean?	何の意味が？
18s	Hello.	やあ
20s	Is this a hospital? Am I hurt?	病院？ 俺はケガしたのか？
23s	You're fine.	君は無事だ
24s	I was at a bar... having a beer.	バーでビールを飲んでたんだ
28s	We had to drug you. I'm sorry about that.	薬を飲ませて ここへ連れてきた
32s	What?	何だと？
33s	(grunts) What's going on?	これは？
35s	Please don't get excited, Matt. We're trying to test your resting rate.	動くな 安静時の数値を見てる
40s	Let me out of here.	外してくれ
41s	Just...relax.	マット 落ち着け
44s	What are you, FBI? Huh? What, are you CIA?	お前はF B I？ それともC I Aか？
49s	I'm not part of any organization that has initials.	その手の機関には属してない
53s	Listen to me.	聞いてくれ
54s	Whoever you think I am... believe me, I'm not him.	何か誤解してる 俺は何もしてない
58s	I'm not-- I'm not anyone.	何かできる人間じゃない
1:01	No, that's not true. You're someone. You're someone very special.	いや それは違う 君は特別な人間だ
1:05	Who are you people?	誰なんだ？
1:12	Trying to hear my thoughts, Matt? Not with my friend here.	心を読もうとしても 私の友人がいるから無理だ
1:17	He's special too.	彼も特別でね
1:26	Look, I am st-- I am an LAPD--uhh!	俺は... ロス市警の人間だ
1:30	I'm a cop!	

## 警官だぞ

1:31	Everything you see... by tomorrow, it won't matter.	ここで見たことは 明日には忘れる
1:40	Who's Claire?	クリアって？
1:43	You're further along than we thought.	思ったより発達してる
1:46	Go deep. Then clean him out.	深く入り込んで一掃しろ
1:50	What does that mean?	何のことだ？
1:55	What--	何をする？
2:08	Did you call the comic book writer?	マンガ家に電話したか？
2:10	I left messages. In Japanese.	メッセージ残した でも全部 日本語でね
2:14	I need to learn how to say...	英語でー
2:15	"You're going to die in five weeks...	“あなたは 5週間後に死にます”
2:17	...then New York will explode" in English.	“そしてNYは爆発します”って 言えるように 習わなくちゃ
2:22	You are going to die in five weeks, then New York will explode.	あなたは5週間後に死に NYは爆発する
2:26	I'll teach you how to say it phonetically.	言い方 教えてやるよ
2:28	Thank you.	うん ありがと
2:32	Come on. I'm feeling lucky.	行くぞ ラッキーな気がする
2:57	I think it's best if Micah waited outside.	マイカは外にいた方がいいわ
3:08	Mr. Linderman is willing to forget your debt in exchange for...a favor.	リンダーマン氏が “借金を帳消しにする”と
3:12	And what kind of a favor?	条件は？
3:14	There's a man arriving this afternoon from New York.	ニューヨークから ある政治家がー
3:17	A politician who wants some help from Mr. Linderman.	金銭的援助を目的に ここへ来る
3:21	We're looking for a little insurance on our investment.	我々はその投資に 保険をかけたい
3:24	And you want me to...	つまり私に...
3:28	I'm not a whore.	娼婦じゃないわ
3:30	I think we've <u>established</u> what you are.	それは我々が決める
3:46	Jane Doe.	身元不明 身元不明 クレア・ベネット テキサス州 オデッサ
3:48	Roughly 16 years of age.	クリア・ベネット テキサス州 オデッサ クリア・ベネット テキサス州 オデッサ 推定16歳

3:50	Pulled out of Red River Creek at approximately 4 A.M. this morning.	今朝の午前4時頃 川から全裸で発見
3:55	She was naked and she was dragged, likely in an attempt to hide the body.	おそらく死体を隠すために 引きずられた形跡あり
4:01	Secondary injuries are post-mortem.	死後の傷はその時のもの
4:09	Base of skull was punctured by a broken tree branch.	頭蓋底が木の枝により陥没
4:14	Appears to be victim of homicide. Possibly accidental.	意図的な殺人か あるいは事故死か
4:34	(M.E. talking, indistinct)	もしもし
4:43	Oh, my...God.	ウソでしょ
5:32	(Rogue Wave's Eyes playing)	アイザック・メンデス マンハッタン
5:51	♪ Well, I'm pushing myself to finish this part ♪	ねえ やっぱりさ...
5:59	Claire! I'm making waffles.	クレア ワッフルよ
6:18	Internal polling shows a three-point bump	ネイサン・ペトレリ マンハッタン ネイサン・ペトレリ マンハッタン 昨夜の演説で支持率アップです
6:19	from last night's speech.	昨夜の演説で 支持率アップです
6:20	Now, I say we roll the dice and hold off before we get into bed with Linderman.	リンダーマンと 組む必要が？
6:24	I can handle Linderman. He may have owned my father, but he doesn't own me.	うまく利用するさ 俺は父とは違う
6:27	Look, man, I don't know about this.	イヤな予感が
6:29	It just makes me nervous. It's your job to be nervous. It's my job to get elected. In order to do that, I need money.	心配してる 俺は選挙に勝つ
6:33	Linderman's \$2 million, we can turn eight points into three and make it a horsrace.	奴の200万ドルで 差を縮めて逆転する
6:37	(Mohinder) Mr. Petrelli!	ペトレリさん
6:40	Excuse me, Mr. Petrelli! Mr. Petrelli, I must speak with you.	待ってください 大事な話が
6:43	Find out about this guy.	奴を調べろ
6:44	Thanks for your vote.	応援どうも
6:46	Your life may be in danger!	命が危ないんです
6:49	I believe someone is targeting you.	あなたは狙われてる
6:50	Can you be a little bit more specific? 12% of the electorate strongly opposes me.	有権者の一部は敵だが 一体 誰に？
6:54	Does the name Sylar mean anything to you?	“サイラー” に覚えは？
6:56	I'm sorry, I didn't get your name.	君の名は？

6:58	Suresh. Dr. Suresh.	スレシュ博士です
7:02	Get rid of him.	追い払え
7:04	Have you noticed any changes to your physiology? Something outside the norm, perhaps?	体に生理的変化が表れていませんか？
7:08	An ability you didn't have before. Mind-reading, spontaneous regeneration.	人の心が読めたり 細胞が再生したり
7:12	Please, it's very important that you listen to me.	とても 重要なことなんです
7:16	Keep an eye on this guy. I don't want this nut job following me to Vegas.	奴から目を離すな
7:19	Oh, not a problem. Have a safe trip.	どうぞ ご心配なく
7:21	Right. Get him out of here.	頼むぞ
7:22	I don't want to see his face again.	とっとと追い払え
7:24	I know. I know!	あちこちにいる
7:25	They're all around. They're all around!	あちこちにいる 奴らは あちこちに...
7:28	They get into your...	奴らは あちこちに...
8:02	Last night...	昨夜...
8:03	Mmm. before we kissed,	キスの前に君は—
8:05	you, uh... made a toast.	キスの前に君は— 乾杯したね
8:09	To love.	“愛に”
8:11	May we stay away from it when it's no good for us.	“ためにならない時は 距離を”
8:16	I was meaning to ask...	その意味だけど...
8:17	I wasn't talking about you. Clearly.	あなたのことじゃ ないわ
8:21	I know.	分かってる
8:22	It's just...	君と—
8:25	you and Isaac.	アイザックだろ
8:40	There's coffee in the kitchen.	キッチンにコーヒーが
8:55	You think this is one big joke, don't you, Pete?	冗談のつもりか？
8:59	Your buddy Suresh. He came by my campaign office this morning.	お前の友達の スレシュが来たぞ
9:02	Made a big scene.	大騒ぎだ
9:04	He's talking about mind-reading	“心を読む” とか—
9:06	and spontaneous regeneration.	“細胞の再生” とか 言ってた
9:09	Chandra Suresh. Yeah.	チャンドラ・スレシュ？

9:11	How'd he find you?	なぜ彼が？
9:12	You tell me.	とぼけるな
9:14	What, do you think I called him?	僕が呼んだと？
9:15	Don't insult me. I've got trained professionals to do that.	選挙妨害には 徹底抗戦するぞ
9:19	(Simone) Hey, where's your mugs?	カップは？
9:23	It's, uh... They're in the cabinet with the water stain that looks like Abraham Lincoln.	水垢の付いた 戸棚の中だ
9:30	Look...	ここにー
9:32	Here's some money, all right? Take it.	金が入ってる これを使え
9:35	You want answers, go find 'em. It's on me.	答えを探すなら 力になる
9:38	I need you to disappear for a while, okay? You're becoming a liability.	だがしばらくは 身を隠せ
9:51	I'm sorry.	悪いわね
9:53	I'm opening a new show at the gallery, and a lot of crazy stuff to deal with.	ギャラリーで新しい 展示があって忙しいの
9:57	Is it Isaac's paintings?	アイザックの絵？
9:59	It's Isaac's paintings.	そうよ
10:02	It's Isaac. It's his whole "I can paint the future" thing.	未来を描いたとかいう 例の絵よ
10:06	What if he can? Paint the future.	本当に 描いたとしたらー
10:08	I mean... stranger things, right?	本当に 描いたとしたらー 妙だよ
10:12	No, that's about as strange as it gets.	信じるのが妙よ
10:16	Ah, no, take it. You can bring it back tonight.	持ってて 今夜返せばいい
10:22	Uh, Peter, I...	ピーター 私...
10:24	Uh, I don't know what this is.	まだ よく分からないの
10:26	I mean us.	この関係がね
10:29	I just got out of a two-year relationship that was very... destructive.	彼との2年間が終わって ボロボロだし
10:33	And here I am sleeping with the guy who is taking care of my dying father.	父の看病をした人と こうなってー
10:36	And it's a little confusing.	父の看病をした人と こうなってー 混乱してる
10:38	I don't wanna be the rebound guy.	僕も代役はイヤだ
10:42	I just need time to catch my breath before you take it away again, okay?	次へ進む前に ひと息つきたいの
10:50	(Sandra) Claire!	

	クレア
10:51 Breakfast!	朝食よ
10:53 Would you please tell your daughter to drag her fanny out of bed.	あの子を 起こしてちょうだい
10:56 Claire, drag your fanny out of bed!	クレア 早く起きなさい
10:59 Claire!	クレア
11:03 Dad, I'm not deaf.	聞こえてるわ
11:05 Your mother's making waffles.	ママがワッフルを
11:13 Were you out all night?	朝帰りか?
11:14 No.	違う
11:16 Were you with the quarterback?	あのクォーターバックと?
11:21 Yeah. Yeah, it was just a <a href="#">bunch</a> of us.	そう みんなも一緒だった
11:26 It was stupid. I'm sorry.	ごめんなさい
11:27 (Sandra) Honey, you're gonna miss your plane.	あなた 飛行機に遅れるわよ
11:30 I'll be there in a second.	すぐ行く
11:32 I'm very disappointed in you.	パパはがっかりだ
11:34 Nothing happened.	何もしてない
11:37 We played poker. I'm sorry.	ポーカーしただけ 悪かったわ
11:41 I love you, Claire. I just want you to be honest with me.	愛してるよ パパにウソはつくな
11:45 You can tell me anything. You know that.	何でも正直に話すんだ いいね
11:49 I know. I love you too.	分かった 私も愛してる
12:02 Don't think you're getting away with this staying out all night thing.	話は終わりじゃないぞ
12:07 It's gonna be a throw-down when I get home.	続きは帰ってからだ
12:24 What?	何よ
12:25 Mom said to tell you the waffles are ready.	ママが早く食べるって
12:28 I'll be there in a sec.	すぐ行く
12:32 Claire. Waffles!	クレア ワッフルよ
12:42 Like such an ass.	モヒンダー・スレシュ ブルックリン あんな屈辱は 生まれて初めてだ
12:44 I've never been so humiliated in my life.	モヒンダー・スレシュ ブルックリン あんな屈辱は 生まれて初めてだ あんな屈辱は 生まれて初めてだ

12:47	Well, what did you expect, him to <a href="#">invite</a> you in for tea?	歓迎されると思った？
12:50	Oh, this came for you while you were gone.	留守中に これが
13:02	It's my father's ashes.	父の遺灰だ
13:12	You know, I haven't shed a single tear since my father's death.	父の死後 涙一つこぼさなかった
13:17	Not even when I claimed his body.	遺体と対面した時もだ
13:19	They showed me three John Does before they finally found him.	3体の身元不明遺体を 確認した
13:23	My father was misfiled.	その後で ようやく父と...
13:27	I'm really, really sorry.	お気の毒に
13:29	And what have I been trying to prove?	今やってることは—
13:31	I've used these theories-- the map, this Sylar, all of it--	学説や地図や サイラーをたどって—
13:35	just to validate a relationship that ended a long time ago.	父との断絶を 証明してるだけだ
13:41	I have no business being here.	ここにいる意味はない
13:45	You're just gonna give up?	あきらめるの？
13:49	I'm going home. To Madras.	帰るよ マドラスにね
13:53	To scatter my father's ashes... and go back to my life and stop trying to live his.	遺灰をまき 元の生活に戻り 父の影は追わない
14:05	(Peter) I'm looking for Chandra Saresh.	チャンドラ・スレシュさん？
14:07	He doesn't live here anymore.	もう 住んでないわ
14:10	The guys at the Petrelli campaign gave me this address. They said he came by this morning.	今朝ペトレリに会いに来た人が この住所を
14:20	You Chandra Saresh?	チャンドラ・スレシュ？
14:22	No. That was my father.	チャンドラ・スレシュ？ それは私の父だ
14:28	Your father wrote a book about people with... abilities.	特殊能力を持つ人間について 彼が本を書いているが—
14:34	I--I think I may be one of them.	僕はその一人かもしれない
14:50	That's enough. Let's go.	もういいだろ 行こうよ
14:53	Go away. I'm concentrating.	あっち行けよ 集中してんだから
14:55	Where are your chips?	チップ 全部どこ行ったの？
14:56	On 26 black.	黒の26だよ
15:00	That's it?! That's all of our money?! What happened?	あれが全財産？ どうしたんだよ
15:02	Shh. I need to focus!	

	集中したいから
15:04 Get it back! Get it back, now!	ダメダメ 取り消し 取り消し
15:06 Sir, no more bets! Step back, please.	触らないで下がってください
15:09 I haven't lost it!	まだ負けてないだろ
15:10 Twenty-six is going to win.	26が出る
15:12 You'll see.	見てる
16:18 (dealer) Winner, black 26.	勝者は黒の26番
16:22 I won! I won!	勝った 勝った
16:23 Did you see? I won!	見たか? 勝ったぞ
16:24 Okay. Let's leave now.	よかったね さあ行こうよ
16:26 Thank you.	サンキュー
16:28 Now? Are you <a href="#">kidding</a> ? I'm on a roll.	今? 冗談だろ ノッてるんだよ
16:31 No. You're not.	違うよ
16:33 But I just won. Big. I did it.	でも勝ったじゃん 大きく...
16:37 I stopped time, moved the ball. You won because of me.	時を止めて玉を動かしたから だから勝ったんだよ
16:39 It's <a href="#">horrible</a> . I'm a terrible person.	分かってる 俺 最低だよな 人間失格だよ
16:45 But it was our last dollar.	でも最後の1ドルだから どうしても やらなきゃ...
16:47 It's genius.	天才じゃん
16:48 Do it again!	またやって
16:50 No! It's cheating.	ダメだよ イカサマじゃん
16:53 Is Peter Parker cheating	ピーター・パーカーがー
16:54 when he sells pictures of Spider-man?	スパイダーマンの写真を 売るのは詐欺なのか?
16:57 No.	違うよ
16:59 All heroes have a system.	みんなヒーローには お決まりがある
17:01 This is our system.	これが俺たちの やり方だよ
17:06 Let it ride!	よし 勝負だ!
17:10 (Texas Tina) So...	それで?
17:11 You still looking in the mirror seeing a you that ain't you?	まだ鏡の中に別人が?
17:14 (chuckles) Yep.	見えるわ
17:18 Hell, I can relate. It's called getting old. A little Botox would do us both some good.	私もこれが自分とは思えない しわ取りし



	なきや
17:25 I've been blacking out.	意識を失うの
17:28 Okay, I wake up...	気がつくとー
17:32 and...things aren't... like they were.	身に覚えのない事態が 起こってる
17:38 Like the time you woke up with a couple of dead thugs in your garage?	ガレージで 死体を見つけた時も？
17:42 If you think you had something to do with that...	あんたがやったと？
17:44 One of them was torn in half, I mean--	1人は真っ二つに...
17:47 Okay, then obviously it wasn't you.	それじゃ あんたには無理
17:49 But what if it was?	私だったら？
17:52 I'm having these... violent dreams.	暴力的な夢を見るの
17:56 I mean, really violent. Where I am tearing people apart.	私が誰かの体を引き裂く 恐ろしい夢よ
18:01 But it's not me. It's someone else...in me.	でも それは私でなく 私の中の誰かなの
18:07 With me.	別人よ
18:08 You know what I think?	聞いて
18:11 I think you saw something. I think you saw something so <a href="#">horrible</a>	あんたは何か残酷な光景を 目撃してー
18:15 that it broke a part of you.	おかしくなってる
18:17 I mean, what happened in that garage--	たぶんガレージで...
18:20 Mom? Wanna play Scrabble?	ママ クロスワードゲームしよう
18:22 Oh, I do.	いいわね
18:25 I really do. But I can't right now.	やりたいけど 今はダメ
18:28 This is our game night.	ゲームの日だよ
18:30 I know. And I'm sorry.	そうね ごめんなさい
18:33 But why don't you ask Tina?	ティナに頼んで
18:35 She reads those romance novels. I bet she has an excellent vocabulary.	恋愛小説のお陰で すごい言葉も知ってる
18:40 You know what? I do have an excellent vocabulary.	たくさん知ってるわよ
18:43 And those novels are the only romance I'm getting these days.	最近は 小説でしか恋してない
18:46 I will take that game, and I will challenge you, little man. You are on.	さあ来なさい 相手になるわ
18:51 Why can't you just work at home, like usual?	なぜ 家で仕事しないの？
18:55 Because this job is different.	この仕事は違うの

18:57	You've been different.	ママ 変わった
18:58	I know I have.	分かってる
19:01	Come here.	おいで
19:06	I'm so sorry. It has not been fair to you.	迷惑かけて悪いと思ってる
19:10	But you have been a trouper. But I have things under control now.	マイカが味方してくれるから 乗り切れるの
19:15	And...I'm just gonna do this one thing, and it's gonna solve a lot of problems for us.	この仕事が終われば たくさんの問題が解決するわ
19:21	Then you won't be able to get rid of me.	そしたら ずっと一緒よ
19:25	Fine, but it's safer over the Internet.	ネットの方が安全なのに
19:31	What? I mean...	何？
19:33	what you do. I mean, in the garage.	ガレージで ママがやってたことさ
19:36	It's just acting. None of it's for real.	あれは演技で 本当じゃない
19:47	(Micah) They sent a limo.	リムジンが来た
19:49	(whispering) Either he's a crap house rat, as in "crazy as." Or...he's one of them.	イカれてるようだけど もしかしたら本当かも
19:55	(whispering) All he's really telling me is that he can't do anything. Crap house rat.	“自分では何もできない”と言ってる
19:59	Don't you want to at least follow the smoke and see if there's a fire?	その目で 確かめてみなさいよ
20:06	(Eden) It was a pleasure to meet you. Um...good luck	お会いできて よかったわ
20:09	with the whole flying thing.	飛べる謎が 解けるといいわね
20:11	Thanks.	どうも
20:16	So...when you're with your brother, you can fly, and when you're with the artist--	では お兄さんといると飛べて 画家の...
20:20	Isaac, yeah.	アイザックだ
20:22	Um, I only met him once, but after, I... I drew the future.	彼と会った後には 未来を描くことができた
20:28	And now you can't do either.	今は両方できない
20:30	Maybe I can only do things when I'm around other people who can... do things.	おそらく 能力のある人間の 周りにいる時 だけできるんだ
20:38	Did that sound as lame as I think it did?	これじゃ説得力がないね
20:40	It sounds like you should be talking to my father. This was his research, not mine.	父と話すべきだった それは父の学説だ
20:44	Where is he? How do I get a hold of him?	彼は今どこに？
20:47	He's on the table.	テーブルの上だ

20:55	I'm sorry. But...	お気の毒に でも...
20:58	You believe that this is possible. You have to, I mean... You believed it this morning.	あなたも信じてるはずだ 今朝はそうだった
21:04	What if I prove it to you?	証明を？
21:06	Then prove it.	してくれ
21:08	We'll go see Nathan. When I'm around him, I can fly. I've done it before, twice.	兄に会えば飛べる 前に2回 成功した
21:13	Fine. Let's go see your brother.	では 会おう
21:16	Wait, um...	ダメだ 兄は今...
21:19	He's in Vegas.	ベガスだ
21:20	Of course he is.	そうだな
21:23	Then...I'll take you to Isaac's.	なら アイザックだ
21:26	But it's... it's complicated.	でも少し 込み入ってる
21:29	Complicated how?	どういう意味だ？
21:34	Isaac.	アイザック
21:40	Paintings are by the door.	絵はドアの横だ
21:48	I thought I was buying the new pieces.	新しい絵は？
21:49	I need the new pieces.	あれはダメだ
21:51	Because they tell you what's gonna happen in the future?	未来が描いてあるから？
21:54	How much for the old paintings?	古い絵はいくら？
21:56	To tell you the truth, Isaac, I don't know if I could sell those.	売れるかどうか分からない
21:59	So you only like the ones I painted when I was high.	欲しいのは ハイな時の絵か？
22:01	(chuckles) Interesting.	欲しいのは ハイな時の絵か？ 笑えるな 前金はくれるのか？
22:04	You won't give me an advance?	笑えるな 前金はくれるのか？
22:06	That depends on what you're gonna do with the money.	それで何を買う気？
22:09	I need painting supplies.	絵を描く道具
22:13	I take it you're not talking about oils and canvas.	画材のことじゃないわね？
22:19	It was raining last night.	昨夜は雨だった
22:21	What'd you do, Simone? In the rain?	雨の中で何をしてた？
22:28	You followed me?	尾けたの？
22:30	I drew this seven weeks ago.	7週間前に描いた

22:32	I drew him there... and here, before I'd ever met the guy.	これらは すべて彼と会う前に描いた
22:41	Are you in love with him? Looks like you're in love with him.	彼を愛してるのか? そう見えるが
22:44	I don't know how I feel about him.	分からないわ
22:48	And I don't know how I feel about you.	あなたへの気持ちも
22:50	So here we are, not knowing how we feel about each other. And this <u>entire</u> city's gonna go...	お互いの気持ちが 分からぬまま この町は...
22:58	Unless I stop it.	止めないと
23:00	You think you can save us all by shooting up?	ヤクで私たちを救う?
23:02	I can save everybody.	みんなを救う
23:12	I'm gonna be a hero.	ヒーローになる
23:19	Look, you can't say anything. I'm fine.	誰にも言わないで 平気だから
23:22	He was drunk. It was an accident.	酔ってたし 事故よ
23:24	Which part was an accident-- the rape or the murder?	どう見ても レイプと殺人だ
23:27	It didn't happen.	未遂よ
23:29	Yeah, because he killed you before he had the chance.	やる前に 君が死んだからさ
23:31	I'm alive!	私は生きてる
23:33	Yeah, now, but you weren't on the autopsy table. Shhhh!	今はそれでも 解剖室では...
23:36	Look, you said you had a hole in your head. Okay, maybe when they pulled out whatever was in there,	たぶん 頭に何かが刺さってて それを抜いた途端—
23:40	it's when you, like, rebooted or whatever.	たぶん 頭に何かが刺さってて それを抜いた途端— 再起動したんだ
23:42	I'm not a hard drive.	再起動したんだ 私はハードドライブ?
23:44	No, you're little Miss Miracle Grow.	ミラクルガールだ
23:46	Don't ever call me that again.	それ やめて
23:48	You've gotta tell somebody about Brody.	奴を訴えろよ
23:50	No, I don't!	冗談じゃない
23:51	And even if I wanted to, which I don't, I don't have a mark on me.	それに訴えたくても 傷一つないわ
23:55	But you know what happened. And he knows what happened.	お互い 何が起きたか知ってる
23:58	All he knows is that he was drunk, and I'm not dead.	証拠もないし 彼はとぼけるだけ
24:04	What happened to you last night?	昨夜はどうしたの

24:09	I was hoping you'd tell me. I had way too much to drink.	覚えてないのよ 飲みすぎちゃって
24:14	I--I gotta go to the bathroom.	俺 トイレに行ってくる
25:08	Full house! I win again!	フルハウス また勝った
25:20	You're meeting Miss Sakamoto tomorrow at 11 A.M.	明朝11時にサカモトと面会
25:22	No Linderman?	リンダーマンは？
25:24	Uh, he's, quote, "otherwise occupied."	“別件でふさがってる”と
25:26	"Occupied." What is he, a porta-potty?	“ふさがってる”？ ウソつけ
25:29	Don't let Sakamoto geisha you. Get him in the room.	リンダーマンと交渉しろ
25:33	Oh, my God.	あら ごめんなさい
25:34	I'm sorry. I'm so sorry. My fault.	あら ごめんなさい 失礼を
25:36	Are you all right? Yeah.	大丈夫？
25:38	Oh...so much for Celine Dion.	セリーヌ・ディオンは災難ね
25:43	Just the one ticket?	1枚だけ？
25:46	Yeah. I'm, um... here for a conference, and...	会議でこっちへ 来てるんだけどー
25:51	I don't really like the people that I work with, so...	仕事仲間と行く気には...
25:53	So you're traveling alone, is that it?	1人で行動を？
26:11	I've only met him the once, but... maybe I ought to do the talking to start.	一度しか会ってないが 実はアイザックはー
26:16	He's, heh, he's kind of a heroin addict.	ヤク漬けなんだ
26:18	Heroin addict?	何だって？
26:20	You neglected to mention that.	隠してたな
26:22	Hey, just suspend the skepticism, at least until you meet him.	偏見を持ってほしくなくて
26:24	The default scientific position is skepticism.	科学は 疑うことから始まる
26:27	Your father managed to get around it.	親父さんは違う
26:31	I don't know, he took a pretty big leap. Gotta respect that.	その先を行ってた 尊敬すべきだ
26:34	I did more than respect it. I believed him. I had to. I was his son.	尊敬してたし 信じてた 父親だからな
26:38	Can't be only one reason why you believed him.	他にもあるだろ
26:41	Look at what's happening to our planet.	この星を見るよ
26:43	Overpopulation, global warming, drought,	人口増加 温暖化 干ばつ

26:46	famine, terrorism.	飢餓 テロリズム
26:47	Deep down, we all sense something's not right.	誰もが不安を感じてる
26:52	My father always talked about how an <a href="#">entire</a> species	父が言うには“絶滅する種がいる一方—”
26:55	will go extinct while others, no more unique or complex,	父が言うには“絶滅する種がいる一方—” “驚くべき変化を遂げ 生き残る種がいる”と
26:58	will change and adapt in extraordinary ways.	“驚くべき変化を遂げ 生き残る種がいる”と
27:04	He had a romantic take on evolution.	進化にロマンを
27:06	And you don't? You're both geneticists.	君もだろ？ 同じ遺伝学者だ
27:10	That is also evolution. We're all just variations of the last model.	結局 父を進化させたに すぎないな
27:14	Yeah, we're just cheap knockoffs of our fathers.	僕らは父親の コピーってことか
28:32	(Peter) Isaac.	アイザック
28:33	Hey, it's Peter Petrelli. I'm a friend of Simone's.	シモーヌの友人の ピーター・ペトレリだ
28:43	Isaac?	アイザック？
28:57	Oh, hi, Lori.	あら ロリ
28:59	Hey. I saw you go off with Brody Mitchum last night at the bonfire.	昨夜 ブロディと 一緒に帰ったわよね？
29:06	So?	それが？
29:07	So...what happened?	何があったの？
29:10	Nothing. Nothing happened.	別に 何もないわ
29:12	I went off with Brody Mitchum once.	私も 彼と帰ったことある
29:16	"Nothing" happened to me too.	その時も何もなかった
29:34	All of this is wrong.	全部 間違ってるよ
29:35	We shouldn't be using my powers for personal gain.	私欲のために 俺の力を使うべきじゃないんだ
29:38	We're <a href="#">supposed</a> to be saving the world.	俺たちは世界を救うんだ
29:40	We will.	やるよ
29:42	But there's no law against looking good while we do it, is there?	カッコ良く見せて 悪いなんて法律ないだろ
29:46	You said you wanted a costume.	“衣装欲しい”って 言ってただろ
29:48	Now you have one.	今 あるじゃん
29:52	Hiro...	ヒロ

29:58	(speaking Japanese)	痴漢じゃないよ
30:01	It hurts! It hurts!	痛いよ 痛い...
30:11	You make a big mistake!	覚えてろよ
30:20	Okay...	オッケー
30:21	Which casino do we hit next?	じゃあ次 どのカジノ？
30:25	Are you crazy?	冗談でしょ？
30:27	No more gambling! We need to get back to our mission.	もうギャンブル終わり 早く任務に戻ろうよ
30:30	Hey, can you teleport us to the craps table in Caesar's Palace?	別の店のクラップスの テーブルにテレポートできる？
30:34	(man) Hello, boys.	おい お前ら
30:36	I think you have something that belongs to me.	イカサマしやがって
30:39	See... I had three aces at the poker table.	俺の3枚のエースがなぜか—
30:42	Next thing I know, you two had 'em.	お前らの物になってた
30:44	What is he saying?	お前らの物になってた 何て言ってるの？
30:46	Relax. I have it covered.	落ち着け 俺に任せろ
30:50	You better back off. My friend has very big power.	引っ込め 俺の相棒はすごい力を持っている
30:54	Can take you all out. Make you wish you never been born!	生まれてきたことを後悔させてやるぜ
31:05	Oh, my God. Look at this view.	なんて素敵な眺めなの
31:09	Everything looks so pretty when you're up high.	高い所から見ると格別
31:12	Yes, it does.	そうだね
31:15	Thank you.	ありがとう
31:19	Gosh, you ever think what it'd be like to just...	この上を飛ぶのは—
31:23	soar over that desert?	どんな気分かな？
31:27	I took a helicopter ride over Red Rocks Park one time.	一度ヘリで飛んだことがあるわ
31:30	I wasn't thinking in a helicopter. I was thinking more like...	ヘリで飛ぶんじゃなくて—
31:34	flying.	自力でさ
31:36	Flying?	自力で？
31:41	You know, if I were your husband, I don't think I'd let you travel alone.	俺が夫なら 君に一人旅はさせない
31:47	I don't have a husband.	

	夫はいないの
31:49 He left.	逃げたわ
31:51 For another woman?	別の女?
31:54 I wish.	ならいいのに
31:55 Man?	男?
31:59 I would take that one too.	その方がマシ
32:05 He's...sort of a... criminal.	実は犯罪がらみでー
32:07 And by "sort of," I mean that he is.	実は犯罪がらみでー 夫は逃げ回ってるの
32:12 Well, then, my questions end there.	質問はやめよう
32:17 You have any kids?	お子さんは?
32:18 That's another question.	また質問?
32:20 Right.	そうだね
32:23 One.	1人いる
32:25 A boy genius.	天才少年よ
32:28 Boy? Boy.	男の子か
32:29 I've got two boys. Not geniuses, just boys.	うちにも2人 天才じゃないが
32:32 It's <a href="#">weird</a> having children, isn't it?	子供を持つと自分がー
32:34 It's like...you've gotta be two different people.	子供を持つと自分がー 2人いるようで
32:37 Like the person that they see and the person that you really are?	理想の父親と本当の自分?
32:42 Something like that, yeah. Yeah.	そんな感じだ
32:45 Still married?	奥さんは?
32:46 Yeah, I am. Mmm.	ああ いる
32:49 Happy?	幸せ?
32:52 Yes, very.	お陰さまで
32:58 I guess my questions stop there.	質問はやめとくわ
33:14 I can't.	できない
33:16 I know, I know, I know.	ああ 分かってる
33:19 I want to.	気持ちはあるの
33:22 I do.	ホントよ
33:28 It's okay.	いいんだ
33:29 I had a really great time.	楽しかったわ
33:34 Surprisingly.	夢みたいよ



33:39	Thank you.	ありがとう
33:46	Good night.	それじゃ
33:51	Good night.	おやすみ
34:17	It would be a shame to send you back to the congressman covered in bruises.	顔にアザつけて 議員の所に戻るのはイヤだろ？
34:23	I have to get home to my son.	息子が待ってる
34:24	And what are you gonna tell your son? Huh?	息子に何て言う気だ？
34:27	How you gonna explain to your son what happened to you when you didn't honor your agreement?	約束を破ったらどうなるか 何て説明する？
34:32	Look, I will find another way to pay Linderman.	お金は別の方法で返すわ
34:37	No, let me rephrase that question.	もう一度聞く
34:39	How are you going to explain to your son what happened to him	約束を破ったら息子が どうなるか—
34:43	when you didn't honor your agreement?	本人に何て説明する？
34:46	You think about that, Niki.	よく考える ニキ
34:50	Niki's not here right now.	ニキなら いないわ
35:08	If you threaten our son again, I'm going to put my heel through your skull.	今度 息子のことで脅したら 頭をぶち抜くわよ
35:15	Do you understand?	分かった？
35:18	Do you understand? Yeah, yeah!	どうなの？
35:32	You forget something?	忘れ物？
36:50	What if we went back tomorrow?	明日 また行こう
36:52	Look, I'm not trying to discount your experience.	君の体験を 軽視するわけじゃないが
36:56	It's just, a week ago I was in my own country, a respected professor.	1週間前まで 僕は教壇に立ってた
36:59	Now you want me to stalk a heroin addict (speech slowing) who allegedly paints the future.	そんな僕にヤク漬けの画家を 追い回せと...
37:07	Mohinder?	モヒンダー？
37:59	(indistinct chatter )	それじゃ 後でな
38:10	What are you doing here so late?	何してる？
38:12	Making banners for Spirit Week.	横断幕を作ってたら—
38:14	Jackie was gonna give me a ride home, but she left without me.	ジャッキーに 置いていかれた
38:20	Can I get a lift?	乗せてって

38:24	Yeah. I guess.	ああ いいよ
38:26	Thanks.	ありがとう
38:29	Hey, you drive a stick-shift, right?	マニュアル車だよな？
38:34	Can I drive?	運転させて
38:47	Don't you think it's a little <a href="#">weird</a> that neither one of us remember what happened the night of the bonfire?	あの夜のこと 2人とも覚えてないのは変よ
38:53	Must have been some night.	何かあった？
38:56	Yeah, must have.	あったはず
39:02	Slow down. That was a red light.	赤信号だぞ
39:10	You know how to drive a stick-shift, don't you?	やり方知ってるの？
39:12	There's a lot of things that I know.	他にも いろいろ知ってる
39:15	Like what you did to me.	あんたが何したか
39:18	What'd I do to you?	何の話？
39:19	I knew it. I knew this would happen.	やっぱりな そう来ると思った
39:23	You get drunk, you come on to me, and it's my fault?	君が酔っ払って俺に迫ったんだ
39:25	You're a liar.	ウソよ
39:27	Can't rape the willing, Claire. You wanted it as bad as I did.	あれはレイプじゃない 君も望んでた
39:30	Stop the car.	止めるよ
39:32	Did I want it as bad as Laurie Trammel?	ロリも同じかしら？
39:34	Laurie Trammel is a slut.	彼女は尻軽女だ
39:36	Is that what you're gonna say about me?	私もそうだと？
39:38	I already do.	ああ そうさ
39:40	You're just gonna keep at it, aren't you?	それが あんたの手ね
39:43	You should let it go, Claire.	あきらめろ
39:46	There's nothing you can do about it.	何もできないよ
39:52	I can do this.	これはどう？
40:15	Just take the one.	1人連れてけ
41:05	Peter Petrelli?	ピーター・ペトレリ
41:09	How is this happening?	どうなってる？
41:12	I'm sorry if I scared you.	驚かせてすまない
41:15	You look different without your scar.	傷がないと別人だ
41:17	I don't know you, buddy.	

君など知らない

41:20 Not yet.

まだね

41:22 My name is Hiro Nakamura. I'm from the future.

未来から来た ヒロ・ナカムラだ

41:28 I have a message for you.

君に伝言が